

A mëlumbu më ngoge më nguma enyiñ ya mëngavë na mafas mëyòn ai mëtum më bod ya Afrika, vaag ni ma ngul yë na mëvë Afrika ya mavëg a nlo wama dzia mëlunga dzi mbamëna ai dzia afidi dzi a anyu. Mayi na man nlañ nyi abò ntsogan ya mod ziñ ya abë bia ayian kig voan eyòn abëbë si Afrika ngë kig eyòn biayen na bòn ya Afrika mmbò bakud a mbè wan amu badzën na bazu nyiñ ai bia a sosoo.

Lluís Mallart Guimera angatili dzia mëlunga te ai nkòbò katalan ya nnam Kpanya (1999-2000)

Pilar de Bernady angatiman dzò ai nkòbò fulasi

Michel Mekë Mekë angatiman dzò ai nkòbò ewondo.

AU SOIR D'UNE VIE CONSACRÉE à l'étude des sociétés et cultures africaines, qu'il me soit permis de poser sur les lèvres d'une Afrique imaginaire cette complainte, accompagnée d'un chant d'espoir. En fait, le contenu de ce texte prétend être un bref acte de mémoire que personne d'entre nous ne devrait oublier lorsque nous regardons le continent africain ou lorsque ce sont les africains qui frappent à notre porte parce qu'ils cherchent, en toute justice, à partager leur existence avec nous.

Ce texte était écrit par Lluís Mallart en catalan (1999-2000); traduit au français par Pilar de Bernady et en ewondo par Michel Meke Meke

AFRIKA : NTSOGAN AI OVOAN

Traduit du français par Michel MEKE MEKE

Minlëb miakad bia na: Afrika awu.

Mëföe ya mënda më elëdë bivëgëlë mësë malòn vë
na:

Afrika anë vë dzam zie, bita ai mëbua.

Bivëgëlë ya mëmana më akuda mimbu di biasòli
enyiñ,

bilëdëgë dzom dzidzia vë awu:

Etiopia, Rwanda, Sudañ Uganda, Kongo, Mozam-
bik...

A mëlende më mkpamaní akuda mimbu vi,
babala vë na: Afrika awu.

Afrika awu kig,

Afrikaaku sòm

amu bayen nye vë abëgë mëlunga.

AFRIQUE : ENTRE LA MÉMOIRE ET L'OUBLI

Traduit du catalan par Pilar DE BERNADY

L'Afrique meurt nous disent les journaux.

L'Afrique est faim, guerres, sida et misère
rabâchent les informations de toutes les chaînes de
télévision,

des images d'une fin de millénaire qui cachent la
vie,

montrent un seul côté de la mort.

Ethiopie, Rwanda, Soudan, Ouganda, Congo,
Mozambique...

L'Afrique meurt répètent-ils toujours à l'aube du
nouveau millénaire.

L'Afrique ne meurt pas

L'Afrique se lasse

d'être toujours vue vêtue de deuil

Bia bibëgë Afrika a nyòl
amu binganyin a minkod bidzëgëzë bie
ngë kig a eyëgan abëñ bisësali bie.
Bia ya binganòn nye na antoa engoan tsëtsad
amu bingalod mëlu ai mëmos,
bëngòn ai mimbu ai nye,
bingabaman misësañan ai minyian.
Bia biayen Afrika a ngul mintie mie,
mëyañan moe ai bitie bi mfuman bie.
Bia biatònòlò nye a enyiñ ya mëlu mësë ya bod ba-
dimi,
a badañ kig lëdë a mënda më elëdë bivëgëlë
ngë kig anòn a bëfoda.
Bia biafidi nye amu bingayen anë byëm bibialigi,
biwag, bidugan biali a si dzie,
biayëm na: Afrika awu kig.
Biayi kig na Afrika awu,
të awu a nnëm wan
amu a nnëm wan ngò Afrika awu ai ovoan.

Ceux qui portons l'Afrique en nous
parce que nous avons vécu dans ses plaines arides
ou dans ses clairières splendides.
Ceux qui l'avons faite un peu nôtre
pour avoir partagé avec elle des jours et des nuits,
des mois et des années,
des inquiétudes et des désirs.
Ceux qui voyons l'Afrique
dans ses immenses souffrances, ses manques et ses
déracinement
Ceux qui la contemplons dans son quotidien
ignoré,
peu télévisuel et peu filmé
Ceux qui avons confiance en elle car nous y avons
vu naître,
mourir,
et naître à nouveau,
nous savons que l'Afrique ne meurt pas.
Nous voulons que l'Afrique ne meure pas,
qu'elle ne meure pas en nous
car c'est en nous que l'Afrique meurt
d'oubli.

AFRIKA KÒBÒGÒ!

Biayi na ntsogan biatsog Afrika obò owon,
tège ai minkan;
biayi na obò evoe, ekom,
tège ai nlan bayi dugan tsog.

Kòbògo a Afrika, kòbògò...!
Bamag...!

Bëdëge kiñ dzoe a yob ai ngul esë.
Kuligi e dzom esë enë wa abum,
kiñ etigidan wa
anë biyae bi minkul mie miatigidan
anë dzam asimba,
mikë vëlë ntsogan wan ya walòm ai oyò
a bakuda mimbu mian mindëm man.

AFRIQUE PARLE!

Notre mémoire de l'Afrique nous la voulons à fleur
de terre,
sans racines,
nous la voulons vide,
stérile,
sans une histoire à se rappeler

Parle Afrique, parle...!
Crie...!
Hausse bien fort ta voix
Vide tes entrailles
Que tes cordes vibrent
comme vibrent les lèvres de tes tam-tams
et comme par enchantement
qu'elles réveillent notre mémoire
qui gît sur notre éteint millénaire
comme endormie.

Kòbògò a Afrika, kòbògò...!

Ai mfan kiñ dzoe, Afrika ya mëmos mësë,
së kig Afrika wanòn kig anë wamen,
enyò adi kig ovëga ya mëkag moe,

anyu kig mëyòg ya mëlen moe
amu abëgë kòlò ai efumulu kiñ eye,
akë tòbò a tëbèle bësie bë ngòmëna ai bëfugulu bë
akuma.

Enyò adi tsid mëvòn,
enyò alañan mëtañ më nkus bile bie,
mësi moe ai mònì woe
asu yë na akë samba ai mimkpaman mi ayili ai
bëkòmbani bawoge ai minnam mintañan ai
mimkpaman bikola bi mònì
a nkòb mònì ya si esë.

Angatoban bila mëyòg makui avul a baloe na
« champagne ».

A zañ eduñ bila bite, angabañ mò
eyòn bakòbò adzo mëtañ më nsëngë,
minkòn mi kalasina, akuma bafag a si etede,
anòn bikie balom a minyëm
ai abui bifas bi mam bivòg ya nsim nsën makid te:

Parle, Afrique, parle...!

de ta vraie voix, Afrique de tous les jours,
et non Afrique avec qui tu ne t'identifies pas,
qui ne mange pas le mil de tes greniers
ni ne boit la sève de tes palmiers
car vêtue de cravate et de col blanc
elle s'assoie à la table des fonctionnaires et autres
hommes d'affaires,
elle mange du caviar,
elle négocie avec tes arbres, tes terres, et ton
argent,
et pour fêter les nouveaux contrats avec les
multinationales
et les nouveaux prêts de la Banque Mondiale
elle trinque avec ce "mousseux" qu'ils appellent
"champagne",
et au son des verres, satisfaite, elle se frotte les
mains
quand on parle de commissions,
d'oléoducs, de mines, de satellites et d'autres
concessions
de ce marché unique,
uniquement pour certains,

nsim vë asu bod bëziñ,
a m kpaman abog ya baloe na:
“abog makid ya si esë”.

Kòbògò a Afrika,
Kòbògò ai mfañ kiñ dzoe. Afrika badimi.
Afrika bòn bë nnam
vaag nkòbò mò a mëyian më Afrika bësie bë
[ntañan.
Dugan bia womolo e dzam biayi kig na biayëm.
Dugan bia womolo e dzam anë ntilan a minson mie

de cette nouvelle ère
qu'ils osent nommer
l'ère du "marché mondial"

Parle, Afrique, parle
de ta vraie voix, Afrique ignorée,
Afrique des citoyens,
et prend la parole,
à la place de l'Afrique des bureaucrates.
Rappelle-nous
ce que nous ne voulons pas savoir
Rappelle-nous
ce que tu portes écrit dans ta chair.

NKÒBÒ AFRIKA BADIMI:

Eyòn madugan tsog, a ntañan ya wakandan madzo-
ge na mëkòbò, fëg dzama engaman kad,
mëki mama mëngaman yoñ.

PAROLES DE L'AFRIQUE IGNOREE

Lorsque j'y pense, homme blanc qui enfin me
laisses parler,
ma mémoire se paralyse,
mon sang s'échauffe.

Mayëm kig tò dzam ziñ ya bëakuda mimbu ban
ngë kig mëbog më ndon miadzëmë
Bia bialan abog akiaè ngòn yatie edimig;
mëbog më esëb ai mëbog më mvëñ;
ngongo bod bëtada ekëlég ai bisëb,
ekalëga mam mëte anë tiga mëvë,
mëtobëgan akiaè bisë kig mò dzam voan tò eyòn
[ziñ.]

Fam ai bininga ya mësi mama bëyonog na:

Heeeee...!

Bëwu bëyalagan, bëbamag ai ngul esë
anë nkulu asò a mañ a si na:

Heeeee...!

Je ne connais rien de vos millénaires
ni des éphémérides que vous fêtez.
Nous, nous mesurons le temps selon le cours des
lunes,
croissantes et décroissantes,
des saisons sèches et pluvieuses,
des générations de nos parents qui l'une après
l'autre
égrènent le temps
et gardent vivante la mémoire
de ces choses
accomplies que jamais nous ne pourrons oublier.
Yeeeeee...!
criaient les hommes et les femmes de mes terres
Yeeee...!
répondaient les morts d'une voix humide qui
résonnait forte
comme une tempête
des profondeurs de l'océan.

Dzam da a ntañan, mënë wa dzam timi bikanga ya
H,

akiaè miatili, adzoe,
a biavam a anyu ayòn bod bënë eyëyëgan ya?

Ekanga esë yabie edzi evòg
akëlë kui anë evundu ewulugu ai bia yaman.
Tò të anë mod asë ayëm na etiliga biduñ bisë

enë awu eyòn biabiali,
eyòn fam ai bininga bête bëkuligi kiñ
ewaag edugan biali biyòn biyòn
akëlë kui anë minnëm miaban miakë kad,
bëyiig dzo ya?

Eyòn ziñ ebug dzia ya nsamba bikanga ya H adzoe
te,

- madugan dò dzo - :

Akiaè mikòbògò, enë vë ngul ntad mintie:

Heeeeeeeee...!

okëlë dzañ a zañ minkumudu mi mañ
ai evundu biavundu biye bifunga

Mais comment te traduire, homme blanc, cette suite
de voyelles

qui, impulsées par un « i grec » comme vous dites,
jaillissent de la bouche angoissée d'un peuple,
chaque voyelle donnant vie à une autre voyelle
jusqu'à l'épuisement de l'air qui leur menait à
l'éphémère existence des sons ?

Alors que tout le monde sait que le destin des sons
est de mourir en naissant

que voulaient dire ces hommes et ces femmes
lorsqu'ils laissaient échapper de leurs lèvres un son
qui mourait et naissait à nouveau
pour mourir et renaître encore

jusqu'à ce que leurs cœurs n'en pouvaient plus ?

Peut-être le mot forgé avec ces voyelles
vives, mortes et enchaînées,
poussées par un *i* grec, - je le répète: comme vous
diriez -

fut seulement l'expression d'un long cri de douleur

Yeeeeeeeeeee...!

se perdant entre les vagues et le vent
qui gonflaient les voiles des bateaux

bikodogo a mintsag mi mañ ya mingayole na:
“Ntsag mañ bëlò” bi
këlég a zen si efë.

Heeeeee... heeee... hee... he...e...!

ntad bënë dzam dugan wog a evëgëlë Edvard
Munch angakan
e hom ntad biyëbëga ya si esë okuligi a anyu dëda.
A ntañan, ndò hm bëngòn ya nnam wama
bëngaman dzañ a eba yob dzan nala
anë dzam bidim.
Mëlu mëngavin a kulud akiaè yë na
Bingavoan aval bilaña mëbog.
Dzom te engënë eyënan babi babi na
bingasigan kiñ bëtada ai bënana emana dzañ
tëgë na bod bawog
amu minkòbò mingavënan minyon;
nyon biyëbëga ai mintie mianëman
ongasò a minkod bingòn bi bod bëlòdò awom ai
bëla
a tañ minted mimbu minyin ya
bëbëlëgan ai akuan ai bò anë bëlò
amu bëmbë kig bod,

qui des côtes que vous nommâtes
"Côte des esclaves"
se dirigeaient vers un autre continent.
Yeeee... yeee... yee... ye... e...!

Un cri qu'on peut encore entendre
sur cette toile qu'Edvard Munch peignit
faisant jaillir d'une seule bouche
tous les cris d'angoisse de l'humanité
Ce fut ainsi, homme blanc, que les lunes de mon
pays
disparurent comme un mauvais présage
de notre firmament.
Les nuits devinrent si noires que nous oublîmes
notre manière
de mesurer le temps
Et cela nous semble encore tout proche
lorsque, soudainement, la voix de nos pères et
mères, s'assourdirent
sans même rompre le silence
car les paroles se transformèrent en cris,
en un cri d'angoisse et de douleur incommensurable
qui pendant quatre siècles

ngë bëmbë bod, bëmbë kig mimfañ.
Amu bëmbë kig bëbëlë nsisim,
ngë bëbëlë kig wò, ombë haiden
otoa fë tège ai adzai tò dòlò në bakus wò.
Dzam da anë dzom ebëlë minson ai bives,
bëti a mësuñ,
bëbëlë tañ nkus:
e tañ ya bëkuan bëngasò vom osë
ai Bibel, Korañ, nyamëla ai mfëg mònì a mò
bëtsigi a nsili mëyòn mëbëlë akomodo.

Abog asë e mam ya akuda mimbu te mmò bod ba-
voan,
vë da, akiaè ntili bikangali adzo:
“mëbëlë minsimësan abui alodog anë ngë mëbëlë
akuda mimbu”.

;

sortit des gorges sèches de treize millions
d'hommes,
traités et vendus comme esclaves
car ils n'étaient pas des hommes
et s'ils l'étaient, ils étaient différents,
car ils n'avaient pas d'âme
et s'ils en avaient une, elle était païenne
et ne valait pas un sou
mais comme êtres de chair et d'os,
enchaînés,
ils avaient par contre un prix:
celui fixé par des marchands qui à la demande des
peuples civilisés
vinrent de toute part
avec la Bible, le Coran, l'épée et la bourse à la
main.

Ce sont des choses de ce millénaire
que les gens oublient souvent
mais comme disait le poète:
“j'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans”

Eyòn bod bëziń bakòbò adzo efimi ekola bëbëlë
eza minnam,
fèg yadzań mina;
mod ziń asili kig na: ekola efe?
Ekola dzan ngë kig ekola dzan?
Ngë kig e bod bëngakag nkuan a mëzen mëla
a zań Eropa, Afrika ai Amerika
nkuan bod ongavë bò ngul mëbi
da tégë vëñan ekola bëbëlë eza minnam ziń.

Abe mam ya akuda mimbu te
mmò enges nlo dzan eyäm ya man dim.
Dzam da, amvus endondòn alu ya bivò kig voan,
mingavëgëlë dugan zu a Afrika,
anyin a mësi moe ai akònòlò asoe die
asu yë na miazu bëm bëkolos ai bitsig.
Miavan mësi man,
mitsigi mimkpaman minye ya esòg mingabò a
[Berlin
engaman fubu etele na mëyòn ya Afrika mëbò
mëkinda mawoge a dzam asë ai Belgique,
[Ndzaman,
Fulasi, Kpanya, Engilis, Hollande ai Portugal...

Lorsque aujourd'hui certains parlent d'annuler la dette extérieure,
la mémoire vous fait défaut
et personne ne se demande de quelle dette il s'agit
de la nôtre ou de la vôtre
ou peut être de ceux qui organisèrent un commerce
triangulaire
entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique
grâce à une marchandise humaine que engendra des
fortunes
sans jamais produire de dette extérieure.

Ce sont les pages obscures d'un millénaire
que votre mémoire,
condescendante,
a déjà su effacer
Mais après cette longue nuit que nous n'avons pu
oublier
vous osâtes encore retourner en Afrique,
pénétrer dans ses terres et remonter ses rivières
pour y planter des croix et des drapeaux,
vous apprêter de nos terres, établissant de
nouvelles frontières

bò bëvënan mëtin bidzoe
e hom bëbinig bëdugan tsam mëmvende
 tëge ai man olugu asu dzëdza bod
 amu bëdzënë vë na bëdzoe bikokomaga
biadañ kig yène anë bod, bitoa vë bëatòbò nnama,
bëmbë kig mimfañ mi bòn bë nnam a mis
 mëmvende mëte.

Alodog nted mimbu a akuda mimbu dan,
 ndò mvòn bëkuan bë bod ya abog te
 bëzag eyòn te në batibili mësi ai minsisim;
 bëbendege bia mëmvende maban
 ai mimfañ bëbëbëla baban bësë.
Amu ngë nyon ayòn dan otam bò na bëwog
 në bimbë bëlë nnëm ai minwodan,
 bëdòkten bë enòdò akomodo bëtsigi
vë na fëg dzan etam yayian kig asu yë na
 bibò mam anë bod bëbëlë akomodo.
Bimbë bivindi, mvog Kana, bòn bë Cham,
 e mòn ya Noe angayòg.
 Ndò Bibel atënan dò nala,
 amu evindi enë ndëm eyòga.

qu'une conférence réunie à Berlin consacra
 faisant des peuples d'Afrique
 des colonies en tout dépendantes
 de la Belgique et de l'Allemagne
 de la France et de l'Espagne
de l'Angleterre, de la Hollande et du Portugal...
 qui devinrent les métropoles
 où des lois, omettant le respect des droits de
 l'homme,
 se faisaient et se défaisaient
car elles étaient dictées pour gouverner des êtres si
 peu humains
 qui n'étaient que des *indigènes*
et les *indigènes*, selon ces lois, n'étaient pas de
 vrais citoyens.

Et ainsi pendant plus d'un siècle de votre millénaire
 les descendants des négriers d'un autre temps
 vinrent
 coloniser,
 cette fois,
 terres et esprits,

Ndò fë nsisim efidig wan ombë sug ya ngul na
[ongasie na
e dzom esë yayene zëlëna a mis man yabëlë kig
enyin, a ntañan.

Bintoa hm vë bibus ai bëbus man;
e bod bayëbë kig Zamba,
balugu biyome, babò mëngañ;
mingënged, mintëtëg ai bëdi bë bod,
bëlug bë mbama ai mëtum më fulus,
tëge ai nyëbë, tëge ai mvende, tëge ai edzoe, tëge ai
[otil.

E dzam asë di, mina mingatil dò biyòn akuda,
amu mimbë bëlë otile,
asu yë na miatënan etoa dzan,
a mis mëyòn mëbëlë akomodo
a si yabë kig endzan dzam da
e vom miayen na onë soso na miman landa dzom
esë enë etede. Mingavan fë endindim esie yë na
miakomodo,
miayëgëlë mam më nyëbë
ai atèle bingongòl bivindi bite a etie bod.

Bod bënë mban ya avoan

nous imposant leurs lois
et toutes leurs grandes vérités.

Car s'ils comprirent grâce au cri de notre peuple
que nous avions un cœur et des sentiments,
les théories évolutionnistes décrétaient
que notre intelligence n'était pas suffisante
pour nous comporter en êtres civilisés.

On nous plaça sur la dernière marche de l'échelle
de l'évolution.

Nous étions noirs.

Descendants de Canaan, Fils de Cham, le fils
maudit de Noé.

La Bible ainsi le justifiait
car pour vous la couleur noire était symbole de
malédiction.

Et votre esprit de domination était si grand, homme
blanc,
que vous niâtes le droit d'existence à tout ce qui
vous semblait différent.

mam ya endondòn ai nged akuda mimbu te.
Dzam da, ma “*mëbëlë abui misimësan alodog
anë mëbëlë akuda mimbu*”
anë ntili bikangali Beaudalaire adzo.

polygames aux coutumes dépravées
sans foi, sans loi, sans état, sans écriture.
Et tout ceci, comme vous, vous en aviez une,
l'écrivîtes mille fois
afin de justifier votre présence, aux yeux des
nations civilisées,
dans un monde qui ne vous appartenait pas mais où
vous trouviez juste
d'extraire tout ce qu'il possédait
en même temps que vous vous accordiez la noble
mission
de civiliser, évangéliser et humaniser
ces pauvres hommes de couleur.

Ce sont aussi des choses de ce millénaire
long et cruel
Que les gens oublient souvent
Mais moi, comme disait Baudelaire, le poète :
“*j'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans* ”

Eyòn bod bëziń bakòbò adzo efial akiaè bëyën ba-
nyii a minnam miaban ana,
amu bayi na babò në mëbuguban maban mëbò aki-
aè bënë dzam yëg,
fëg yadzań bia.

Tëge ai mod ziń asili na:
békuan bête, bëtibili bête ai bod bë misòn bête
békëlég dzëń dze we tégë dań a bë “pateras”
(biyabag bifunga),
amu bëwulugu fili tëge ai efial ziń,
tëge tò mëfëb a mësi mësi mëwoge kig ai bò?
Tëge sili tò mod ziń
ngë bëatòbò nnama bête bëdzibigi ngë atëb bëyën
bête
ai ngal dzaban, ayëm daban ai bitsig biaban?

Nlo wan osë kig dzam dzibi bivindi
mëbog ya akuda mimbu bite.

Lorsque certains parlent aujourd’hui de contrôler
l’immigration
car il faut faire de notre progrès un progrès
soutenable,
la mémoire nous fait défaut.
Personne ne se demande
Qu’allèrent-ils faire ces marchands, colons et
missionnaires,
sans traversées dans des “ pateras”¹
puisqu’ils voyageaient librement sans contrôle et
sans papiers
à travers des terres qui ne leur appartenaient pas,
sans demander à quiconque
si pour ces *indigènes*
cette présence étrangère
avec ses armes, techniques et bannières
Était supportable ou pas.

¹ *Patera:* nom avec lequel les espagnols désignent les embarcations d’occasion avec lesquelles les africains tentent d’arriver aujourd’hui aux côtes espagnoles

Dzam da, a asub bod bête etede,
eba ebiandi ai osama ongaman digi,
ngikie ya efieg ntsogan békuli mëdzo ban
ai bëtili bikangali ban eligi evë.
Ai kiñ bia bi nnam ai ebi misòn
bëngayégëlë bëyia fë na binë bivindi
ai na etie evindi dzan yawumulu bia
amu esë kig vë ekob ndzò enë
e dzom esë engëlëg akiaè biabò mam ai akiaè bia-
fas.

Tëge ai adzo ngë nala atoban ngë asëlan
ai ema mëyòn mëmbë bidigi bia.
Bingayëge në biabò mënag na binë bivindi,
na biafidi bia bëben,
a etie evindi dzan etede,
bingabi ngul yadañ mëlunga man;

Ce sont les pages obscures d'un millénaire
que votre mémoire
ne peut supporter.
Mais parmi les cendres de ces hommes, consumées
par le mépris et l'humiliation,
restèrent vivantes des étincelles qui illuminèrent la
pensée
de nos prophètes et de nos poètes.
Avec des accents lyriques et religieux
ils prêchèrent et chantèrent
que nous étions *nègres*
et notre négritude nous honorait
car ce n'était pas seulement la couleur de la peau
mais tout ce qui, malgré nos déracinements,
subsistait dans nos manières de faire et de penser.
Qu'elles fussent semblables ou différentes
de celles des peuples qui nous méprisaient,
cela importait peu.

Bingayia etoa fili dzan
bitsendege nyon mintie wan ontoa oyanga mintag
na:

oooooweeeeee...!

Minnom milònò na:

oooooweeeeee...!

Binaña ai bòngò bëkalagan na:

oooooooweeeeee...!

Bëntoa dzam wog, a mëkug më afan ai kundi mësë
ngë kig a minkòd mindzòn ya mal mimbumbua ya
bëtisòn ban,

bësëgë ai bëbomo mved bëlònò ai na:

Oooooweeeeee...!

ai mëtòn maban ai mved dzaban

bëvëñan mimbòn mi mam mi bod ban mintoa
minkandaasu ngongo bod yazu.

Biyëdëgan bia bësë ai mintag na:

Oooowèèè...!

Ooooowèèè...!

Oooowèèè...!

Biayèm kom eeeee

Nous apprîmes à être fiers d'être " nègres ",
à croire en nous même

Et dans notre négritude nous trouvâmes la force
de vaincre notre prostration

Et nous chantâmes enfin notre indépendance
en transformant le cri de douleur en un cri de joie :

Oooowèèè... !

criaient les plus vieux

Oooowèèè... !

répétaient les jeunes et les enfants

Oooowèèè... !

Pouvait-on entendre, dans tous les coins de la forêt
et de la savane

ou dans les rues mal tracées

des quartiers non résidentiels des villes

Oooowèèè... !

faisaient vibrer les griots et les troubadours avec

leurs *kores* et leurs *mvet*

en convertissant les gestes de leurs contemporains
en épopées pour la postérité

Oooowèèè... !

Oooowèèè... !

Oooowèèè... !

Tëge yëm na a mvus mimbu mi ntam,
anë bëngabëbë bëben a eyen nnomo ntibili wan,
bingadzoge na bëwon bia a olam
ya mimbimbig mëyòn
ai mimkpaman ai bivovola békuli mëdzo ban
ai békòlò ai mimfum mi kin biye,
bëngabò na bingafòlan etoa fili ai mëbuguban,
fili ai akomodo, anyini ai abëlë,
bitoño bitie bi mbòan mam bëyën
bëvëgë na badzoe si.

Ntie bëdzoe ban bëvëmbëgë ai bibug bi dòkten
bi e bod ba ai eba bëvòg,
bëngavënan bivëgëlë badzémélë ai minkòl
a bivoe bod bëfë bëlindigi minkòl.
Afrika angadugan nyi a alu anë dibi afë
sësala vë e bod bëfòlòg olam ontoa
etam akuma bakaban kig ai mod
da minnam mian ai bëdzënë bë akuma etam
bëyëbëgë bëfidigi minnam mian
e hom bayan kig tòya

biayem kom eee... !
clamions-nous ensemble avec joie
sans réaliser qu'après des années de grande
euphorie
pour avoir reflété notre image dans le miroir de
notre ancien colonisateur,
nous, nous laissâmes entraîner dans le piège
préparée par les peuples riches
et par nos nouveaux et faux prophètes cravatés et
en col blanc.,
nous menant à confondre
indépendance et progrès,
liberté et modernité,
être et posséder,
en suivant les règles de ces modèles étrangers
qui prétendaient dominer le monde.
Et tandis que nos dirigeants émerveillés
par les propos doctrinaires des uns et des autres
devenaient les marionnettes d'un théâtre
dont les autres tiraient les fils,
l'Afrique s'enfonçait à nouveau dans une autre nuit
profonde
sauf pour ceux qui transformèrent le piège

Bod më akuda mimbu dina
tò anë bod bavoan na Afrika te
asë kig asu bòn bë nnam bësë bayëm mam mëte
a mëmana

Abog te bëwòfis ai avaï mbamana mam asò hm,
amu atëm atëm bikodo a etie bibus,
bintoa tégë ai mfaï mëbuguban a mëzen më efugu-
lu akuma, ololoño ai nyëbë.

Ndò bëngatie akuda mikpaman mëkélëbë
a mëmna më akuda mimbu di,
nala angabò na akiaè dan miatsog dzam mëbu-
guban
antoa dzam mëyañan.

A mëmana më akuda mimbu di,
bëngayëmëdë fë bia akuda mëzen
asu akiaè fëg ziñ tégë tobani ai akiaè dan,
amu akiaè dan labë kig ai sosoo ziñ asu dan:
atëgë bisi mëmvende ya makid.

en une source de fortune non partagée,
mais consentie par vos états et hommes d'affaires
grâce à vos paradis fiscaux.

En cette fin de millénaire
ce sont des choses connues de tous
même si les gens oublient encore
que cette Afrique
n'est pas l'Afrique de la citoyenneté.
Alors virent le jour les agences et projets de
coopération
Car soudain nous cessâmes d'être des sauvages
Et nous devîmes
économiquement, technologiquement et
religieusement
sous-développés.
Et ainsi en cette fin de millénaire
Mille dépendances nouvelles furent créées,
en faisant de vos manières de concevoir le progrès
une nécessité.
En nous exigeant aussi , en cette fin de millénaire,
mille formes d'une certaine rationalité
qui ne correspondaient pas à la notre

Ndò fë sosoo wan
– akiaè biayen si ai akiaè bianyiñ a zañ bod –
(tëgë vë tañ a mam mësë),
miloège nye na “mëtum më okoba“
minsim mi “e fulu esë kig mfañ sosoo ngë kig fulu
mëngañ“,
“fulu mëtadi“
vë anë enyi mòngò,
ndë nala nnye akom etoa mod dzan
vë da mina miyene vë na atëlë a zen ya mëbu-
guban.

A mëmana më akuda mimbu di,
bod bësë bëyëm ya mam mëte
tò mbol bod bavoan abog asë na
Afrika abëlë akuda biwoga te,
së kig nnye bingavëg a biyëyëm bian.

parce que la nôtre, selon vous, n'avait aucune logique :
elle ne respectait pas les lois du marché .
Et notre logique - façon de penser le monde et de vivre en société,
(sans mettre de prix à toute chose) -
vous l'appeliez “ coutume ancestrale “,
fruit d'une “ mentalité pré-logique ou magique ”,
“ primaire “,
presque comme celle d'un enfant,
parce que la nôtre, selon vous, n'avait aucune logique :
elle ne respectait pas les lois du marché .
Alors que c'était ce qui façonnait notre identité mais que vous considériez comme un frein à la modernité

En cette fin de millénaire, ce sont des choses déjà connues de tous même si souvent les gens oublient que cette Afrique

BIYËYËM ASU MKPAMAN AKUDA MIMBU

A ntañan, Afrika mbòg akòbò ai wa nala nyò
anë Afrika ayëm biyëyëm
amu angatòbò kòm vë na ayëm biyëyëm.

Biyëyëm biama binë anë ebi bi Martin Luther King
Biyëyëm vë anë dzam mbobod ya angakad amos
zin
a zañ nkunda bod osusua na bawe nye.

Ana hm, a mëlende më mkpaman akuda mimbu di,
makan sòn na atadigi etoa dzi,
mayi mia yëge lañ amu mabuni na
mayi dugan yen ngòn a ozondò yob dama.
Va ma ngul na mëtia wa biyëyëm biama,
ebi biazu vë a man etun eyòn dzam da mban mban,
anë kiñ nkòbò minnomo minkul mian,
bidugan ma zu a nlo ai alu asë
anë nkòbò ndimba ya
mayëbë na makuli wa ana:

aux mille nouvelles dépendances
n'est pas l'Afrique que nous avions rêvée

SONGE POUR UN NOUVEAU MILLENAIRE

Cette autre Afrique, cher homme blanc,
celle qui te parle ainsi
est une Afrique qui rêve
car elle a eu beaucoup de temps pour rêver.

Mon rêve est comme celui de Martin Luther King
un rêve presque prophétique,
qu'il révéla un jour à la foule
avant d'être assassiné.

Et aujourd'hui, à l'aube de ce nouveau millénaire
que j'apprendrai dès maintenant à mesurer, je le
jure,
car j'espère revoir la lune au sommet de mon
firmament,
permets-moi de te livrer mon rêve,
celui qui, d'une manière brève mais insistante,

a madzañ, mëngayen Afrika zin a biyëyëm,
nnye atoa ndoman ai nnom eyòn dzia,
enyò yë ongonge, ana ai okidi,
enyò bëngavoan bëdugan sòm,
mbalan avën dzam da angënë vëvë,
nwuan da adugan wome.

Mëngayen Afrika atoa tège luman ai mëfog mëbu-guban
mëzin ai akomodo,
mvende tégë dugan bò asënélë ya ewoge,
enyò awog osòn,
enyò ya asamëla tège tò edi afañ;
afañ zin lafulan ai efai ngòl ya
mialoe a mësoe ai ngul dzoe na “sësangula”.
Amu sësangula atian kig vë na avë,
anë fë na ayëm nòn ai avogolo.

comme les sons du langage tambouriné
de nos anciens tam-tams
J'ai rêvé, mon frère, d'une Afrique, vieille et jeune
à la fois,
d'hier, d'aujourd'hui et de demain,
oubliée mais retrouvée, blessée mais encore
vivante,
morte mais ressuscitée.
J'ai rêvé d'une Afrique qui sans s'opposer à
certaines valeurs
de progrès et de modernité,
ne faisait jamais plus l'expérience
de la dépendance,
de la honte,
de l'humiliation
et encore moins de la charité,
de cette charité qui prend la forme d'une aumône
qui se cache souvent derrière votre présomptueux
mot de “ solidarité ”
car être solidaires ne veut pas seulement dire
donner
mais aussi savoir recevoir et écouter.

Ndò mëngayen na a mëmana mingavogolo bia
amu bimbë bëlë biëm binë fë mina dzam yëgëlë
ai mingayëge nòn, amu bimbë bëlë fë mam ya vë.
Anòn, ayëgële ai avë bintoa hm mam ya nkalëna
anë ai mfi,
mbën ai abim da.

Biyëyëm biama binë anë ebi bi Martin Luther King
ya angakad a nkunda bod etede osusua na bawe
nye.

Mimbu mialod,
anë minted mimbu ya miadzala bëakuda mimbu,
bia bësë bintoa dzam sili bia bëben na:
yë layian na bëtama man we e bod bayëm biyëyëm,
vë moe maban mëtama dzala nguma afëb nlañ ya si
ntie te Afrika awaag zie, sida ai ekode
– mëkiaè më afidig mëfë –
atoa vë mvoan a bama,

* E ngab nnam Kpanya wavë anë evòli asu mëbuguban.

J'ai donc rêvé qu'enfin vous nous écoutiez
car nous avions des choses à enseigner
et vous appreniez à recevoir parce que nous avions
aussi des choses à donner.
Recevoir, enseigner et donner devenant alors les
actes
d'un échange nécessaire,
juste et mesuré.

Mon rêve est comme celui de Martin Luther King
qu'il révéla un jour à la foule
avant d'être assassiné.

Les années passent,
Comme les siècles qui enfilent les millénaires
et tous nous pouvons nous demander :
faudra-t'il que les personnes qui rêvent soient
assassinées
pour remplir une page de l'histoire de l'humanité
tandis que l'Afrique qui meurt de faim, de sida et
de soif
- autres formes de violence -
reste officiellement oubliée

tëgë yen na ngë badzae e tañ enë 0,7* (e tañ basili
mësu bisie mësë na mëvë asu mëbuguban minnam
bivindi)

nala anë dzam tigidan nkòb mònì
ngë kig na nala akandi minsëngë banòn tège ai ewu
dis ziñ
bëngaloë a nkòbò engilis ai osòn?

Yë layi sili na békë tindi bita ai bitugu bod
ai minnomo mëdzo ya zañ mëyòn ai mvog bod
asu yë na bëvòli minnëm
ai na bësòli mimbëgë ya eyòn dzi
abog enë dzam mëndum asu edzoe bod bëziñ
ya babëlan ai bia asu yë na bëdzala mimfëg mia-
ban?

Tëgë voan békuan mëngal a mësoe;
mëngal minnam mintañan miakom
mivaag fë bëdzoe babò eman ai efidig tège ai man
nyigis ziñ?

Dzam da biyëyëm binë ndzalan a tud ai sosoo ai
mvòè biayi lañan vëvë

sans que le montant du 0,7
soit une dépense qui fasse trembler la bourse
ou diminuer les bénéfices impudiques
pudiquement désignés en anglais ?

Faudra-t-il que les guerres et les génocides
pour tranquilliser les consciences
et occulter de plus actuelles responsabilités,
soient toujours attribuées à de vieilles questions
ethniques ou tribales,
quand il s'agit de luttes pour le pouvoir
de certains qui s'en servent pour se remplir les
poches,
sans oublier les trafiquants d'armes,
armes que les états occidentaux fabriquent
et délivrent sans scrupules
aux despotes et tyrans ?

Mais les rêves pleins de justice et de paix
demeureront vivants
jusqu'au jour où tous,
nous et vous,
- c'est l'Afrique de la citoyenneté qui parle -

akëlë kui a amos bia bësë, ai bia ai mina
- Afrika bòn bë nnam nnye akòbò -

Kòbògò, a Afrika, kòbògò!

-Si bòn bë nnam ndzò yavogolo wa - ,
akëlë kui a amos biyëyëm bian
bia bësë biayi vëñan bintoa bëbëla :

**AFRIKA ayi kodëban
a mintie ya abog di ai emi milod ya.
A mëmana ayi kan lëdë si esë na
a mvus bikokoma ya minkëkëñ mian mingakom
a bingadañ këñëlë emian,
nsisim nguma etòn ayòn bod wasog
amu wayi vë na onyiñ
ai na onyiñ mvòè.**

*Parle, Afrique, parle !
-C'est le monde des citoyens qui t'écoute-
jusqu'au jour où tous,
nous aurons pu convertir notre rêve en réalité*

**L'AFRIQUE sera libérée
des maux du présent et du passé
et enfin elle pourra montrer au monde
que derrière les masques
créées par nos artistes
et qui inspirèrent tant les vôtres,
il y a l'âme de tout un peuple
qui clame
parce qu'il veut simplement
vivre
et
vivre en paix.**

Ayòn bod
angabi ngul na akòkò ai bibobomo ai bivégëlë,
mëbim ai mëyań bëbëlëgan ai mò
ai nkòbò ndimba ai asim ya ongabò na
Picasso ai abui minkékën mivòg ya ngongo bod
dzie bëyen eyën.

Ayòn bod angëlëg abëlë mam anë dzam lëdë sug
ya abui.

Ayòn bod
angabi ngul na akòkò ai bibobomo ai bivégëlë,
mëbim ai mëyań bëbëlëgan ai mò
ai nkòbò ndimba ai asim ya ongabò na
Picasso ai abui minkékën mivòg ya ngongo bod
dzie bëyen eyën.

Ayòn bod angëlëg abëlë mam anë dzam lëdë sug
ya abui.

Amuasu dan bia bòn bë Afrika,
ngul ewonga ya mindzë kig lugu
enë a zań bivégëlë ai bëbëgë bivégëlë.

Un peuple
qui a été capable de s'exprimer avec des
rythmes et des formes,
des volumes et des couleurs
en employant un langage
abstrait et transcendant
qui émerveilla Picasso
et bien d'autres artistes de sa génération,
un peuple qui a encore bien des choses à pouvoir
montrer

Car pour nous africains,
entre les masques et leurs porteurs
il y a un lien essentiel
que vous n'avez pas respecté.
Vous les contemplez, muets et mutilés,
exposés dans les musées
comme des objets exotiques ou des œuvres d'art
primitif
et vous en oubliez ceux qui les portaient,
les faisaient vivre.

**Miafòmbò bia, bitoa mvug ai mimbigan,
bibama a mënda më elëdë ngën anë biëm biasò a
bikul**

**ngë kig bikokoma bi akën bus man
mingavoan e bod bëbëgë bia, bëva bia enyin.**

**Abog bëngabë bëtsònigi bia, bëyiag bia,
bëdzëmëg,**

**bëlëdëgë bia na bivëgëlë bite bilodog mëvëngë
amu bitia akiaè bod banyin ai akiaè bafas mam.**

**Ngë bikokoma ai mëkiaè maban
ai bibobomo biaban ya binë vë a mint Hogan
biyaigi bia mis në biyen si ai e mam malod
bëbëla,**

**e bod bëmbë bëgë bia, minkòbò miaban,
mimfoñan miaban ai mëbog maban
mëwomolo bia na**

enyin enë ekokoma bëzamba,

**awu kig anë endzi bod;
na mod anë ekokoma,
ekokoma bëzamba:
bikomona.**

**Pendant qu'ils les exhibaient
en chantant et dansant,
ils nous faisaient comprendre que ces masques
étaient plus qu'un artifice
car ils exprimaient une manière de vivre et de
penser.**

**Si les masques avec leurs formes
et leurs rythmes abstraits
nous ouvraient les yeux vers un monde qui
transcendait la réalité,
les hommes qui les portaient
avec leurs mots, leurs gestes et leurs danses,
nous rappelaient
que la vie était le masque des dieux
et la mort était celui des hommes ;
que l'homme était le masque
et le masque était l'homme,
le masque des dieux :
des personnes.**

**Bikomoña bite bisë mbia bimbë
e mvònì embë nyinì a mgba ai si,
bëzamba ai bëmvamba ya
bëngayégëlë bia mëkiaè akuda
binë dzam tsog ai anyinì a zañ bod, ai nkòbò
waban.**

**Tò të anë mambë kig mbòs,
bëyémëg na bimbë bëlë ngul ya soan mò.
Tò anë si engasòm bikokoma,
eligi ya na esòm bod ai mëyòn më bod
mabégë ai mëngakom bia.**

**Biyëyém bi binë ebi bi Afrika
andzi kig dzaè afidi na
ayi yen na e si engasòm bibondëga bi oyém bie
eyém fë bia kombo,
a mkpaman akuda mimbu di,
yayi sòm na bikokoma ai e bod babëgë bia
binë vë dzom dzidzia**

**ya minnam mintañan ai e bòn bëngafimili bia
bayian yëge në babëbë, bëwogo ai alugu
asu yë na binyin fufulu a mkpaman abog di.
Amu ngë biayi na mkpaman abog di
obò asu bod bësë,**

**Et toutes ces personnes formaient un peuple
qui vivait en harmonie avec la nature,
les dieux
et les ancêtres
qui avec leur parole, nous enseignèrent
mille façons différentes
de penser
et de vivre en société.**

**Même si celles-ci n'étaient pas parfaites
on savait que nous étions capables de les
perfectionner.**

**Même si le monde a découvert les masques
il lui reste encore à découvrir les hommes et les
peuples qui les portent
et qui les ont créés.
ne sont qu'une seule et même chose
que l'occident
et tous ces fils qui nous ont trahi
doivent apprendre à regarder, à comprendre et à
respecter
afin de partager ensemble une nouvelle ère.**

**layi dañ bò sosoo abui ai asu dzin bod,
akiaè etam,
tëge ai mbòs,
dzam da asu bod bësë
adëdañ bëtoa nkoñ mbòg.**

**Car si nous voulons que cette nouvelle ère soit
globale
elle devra être surtout
plus juste et plus humaine,
différente,
imparfaite,
mais pour tous.
plus égale**